

Vocabulaire français-allemand de termes techniques d'actuariat.

Par R. Straub-Robert.

Le 2^me Congrès des Actuaires, tenu à Londres en 1898, avait décidé en principe l'élaboration de lexiques donnant la traduction des termes techniques d'actuariat dans les principales langues. Le Conseil exécutif du Comité permanent des Congrès internationaux d'actuaire avait été désigné pour entreprendre cette œuvre.

En attendant la publication de ces lexiques, il nous a paru utile de rassembler, dans le présent vocabulaire, les termes techniques d'actuariat dont nous avons appris à connaître les traductions française et allemande au cours de nos travaux et études. Les termes techniques d'actuariat ne sont pas très nombreux; nous en avons réuni 140 environ. Vu ce chiffre plutôt restreint, nous avons cru pouvoir renoncer à classer les termes de notre vocabulaire par ordre alphabétique, ce qui nous aurait obligé à rédiger deux vocabulaires, un français-allemand et un allemand-français; nous avons préféré grouper les termes analytiquement, dans les quatre chapitres suivants: 1° *Mortalité*; 2° *Intérêt*; 3° *Rentes, Assurances*; 4° *Maladie, Accidents, Invalidité*. Le travail a été ainsi considérablement simplifié.

Les symboles indiqués entre parenthèse sont ceux de la notation internationale.

Nous prions nos honorables confrères de ne pas considérer notre travail comme quelque chose de définitif, car il est certain que beaucoup de nos expressions professionnelles y manquent encore. Nous avons l'intention de le compléter dans la suite, et par nos propres recherches et au moyen des indications que ceux qui s'intéressent à la chose voudront bien nous faire parvenir.

Berne, avril 1907.

1° Mortalité — *Sterblichkeit*.

Loi de mortalité — *Sterblichkeitsgesetz*.
Table de mortalité — *Mortalitätstafel, Sterbetafel, Sterblichkeitstafel*.
Courbe de mortalité — *Mortalitätskurve*.
Ordre de survie — *Überlebensordnung*.

Courbe de survie — *Lebenskurve, Kurve der Überlebenden*.

Table par âge à l'entrée — *Selektionstafel*.

Tête choisie — *Ausgewähltes Leben*.

Mortalité présumée — *Erwartungsmässige Sterblichkeit*.

Mortalité effective — *Wirkliche Sterblichkeit*.

Taux annuel de mortalité ou

probabilité annuelle de décès — *Jährliche Sterbeziffer oder einjährige Sterbenswahrscheinlichkeit* (q_x).

Taux instantané de mortalité — *Sterblichkeitskraft oder Intensität* (μ_x).

Décès — *Sterbefall*.

Taux central de décès — *Zentrales Sterblichkeitsverhältnis*.

Probabilité de décès — *Sterbenswahrscheinlichkeit* (q).

Probabilité de décès pour n années — *n-jährige Sterbenswahrscheinlichkeit* (${}_nQ_x$).

Surmortalité — *Übersterblichkeit*.

Sousmortalité — *Untersterblichkeit*.

Probabilité de survie — *Überlebenswahrscheinlichkeit* (p).

Probabilité annuelle de survie — *Einjährige Überlebenswahrscheinlichkeit* (p_x).

Probabilité de survie pour n années — *n-jährige Überlebenswahrscheinlichkeit* (${}_np_x$).

Espérance de vie ou vie moyenne — *Mittlere Lebensdauer* (e).

Espérance complète de vie — *Volle mittlere Lebensdauer* (\bar{e}).

Vie probable — *Wahrscheinliche künftige Lebensdauer*.

Vie mathématique — *Mathematische Lebensdauer*.

Ajuster une table de mortalité — *Eine Mortalitätstafel ausgleichen*.

Formule d'ajustement — *Ausgleichsformel*.

Equation de survie — *Überlebensgleichung*.

2° Intérêt — *Zins*.

Taux d'intérêt — *Zinsfuss oder Zinssatz*.

Taux réel d'intérêt — *Wirklicher Zinsfuss* (i).

Taux nominal d'intérêt — *Nomineller Zinsfuss*.

Taux instantané d'intérêt — *Zinsintensität* ($\delta = j(\infty)$).

Intérêts courus — *Marchzins*.

Rendement — *Verzinsung, Ertrag*.
 Rendement continu — *Kontinuierliche Verzinsung*.
 Facteur d'intérêt — *Zinsfaktor*.
 Facteur d'escompte — *Diskontierungs- oder Abzinsungsfaktor* (v).
 Usufruit — *Ertrag, Nutzniessung, Niessbrauch*.
 Nue propriété — *Nacktes Eigentum, verfangenes Gut*.

3° Rentes, Assurances — *Renten, Versicherungen*.

Rente — *Rente*.
 Rente viagère — *Leibrente*.
 Annuité — *Jahresrente*.
 " payable d'avance ou par anticipation — *Vorschüssige oder pränumerando zahlbare Rente* (a).
 Annuité payable à terme échu — *Nachschüssige oder postnumerando zahlbare Rente* (a).
 Annuité différée — *Aufgeschobene Rente* (${}_n|a_x$; ${}_n|a_x$).
 " temporaire — *Aufhörende Rente* (${}_{\overline{a_x}|}$; ${}_{\overline{a_x}|}$).
 " interceptée — *Zwischenzeitrente* (${}_t|{}_n|a_x$; ${}_t|{}_n|a_x$).
 " croissante — *Steigende Rente*.
 " décroissante — *Fallende Rente*.
 " fractionnée — *Teilrente* ($a_x^{(m)}$; $a_x^{(m)}$).
 " continue — *Kontinuierliche Rente* ($\overline{a_x}$).
 " complète (annuité avec arrérages au décès) — *Komplette Leibrente* ($\overset{\circ}{a}$).
 Annuité de survie — *Einsseitige Überlebensrente* ($a_{y|x}$).
 " sur n têtes réunies — *Verbindungsrente* ($a_{xyz\dots}$).
 " sur n têtes jusqu'au dernier décès — *Verbindungsrente bis zum letzten Tode* ($a_{xyz\dots}$).
 Annuité certaine (pour n années) — *Sichere Rente, feste Rente (für n Jahre)* ($a_{\overline{n}|}$).
 Semestrialité — *Halbjahresrente*.
 Trimestrialité — *Vierteljahresrente*.
 Mensualité — *Monatsrente*.
 Assureur — *Versicherer*.
 Assuré — *Versicherter*.
 Actuaire — *Versicherungsmathematiker*.
 Science actuarielle, actuariat — *Versicherungswissenschaft*.
 Assurance sur la vie — *Lebensversicherung*.
 Assurance en cas de vie ou capital différé — *Versicherung auf den Lebensfall* (E).
 Assurance au décès — *Sterbeversicherung, Versicherung auf den Todesfall* (A).
 Assurance mixte — *Gemischte Versicherung* ($A_{\overline{x}|}$).
 " à terme fixe — *Versicherung auf bestimmte Verfallzeit* ($A_{\overline{x}|} = v^n$).
 Assurance temporaire — *Temporäre Versicherung, kurze Versicherung*.
 Assurance dotale — *Aussteuerversicherung*.
 Capital différé avec contre-assurance — *Versicherung auf den Lebensfall mit Prämienrückgewähr*.

Capital différé sans contre-assurance — *Versicherung auf den Lebensfall ohne Prämienrückgewähr*.
 Assurance conditionnelle ou de survie — *Überlebensversicherung* ($A_{y|x}$).
 Assurance sur plusieurs têtes réunies — *Versicherung auf verbundene Leben* ($A_{xyz\dots}$).
 Assurance en cas de vie ou capital différé sur plusieurs têtes, avec ou sans réversion — *Kapitalversicherung auf den Lebensfall, auf verbundene Leben, mit oder ohne Übertragung*.
 Assurance tontine — *Tontinenversicherung*.
 " mutuelle — *Versicherung auf Gegenseitigkeit*.
 " à prime fixe — *Versicherung mit fester Prämie*.
 Police d'assurance — *Versicherungspolice*.
 Réassurance — *Rückversicherung*.
 Coassurance — *Mitversicherung*.
 Valeur actuelle ou valeur — *Barwert*.
 " d'une annuité — *Rentenbarwert*.
 " " " de 1 — *Barwert der Renteneinheit* (a_x ; $\overline{a_x}$).
 Valeur de l'assurance de 1 — *Barwert der Todesfallzahlung 1* (A_x).
 Valeur de rachat (d'une police) — *Rückkaufswert, Policenwert*.
 Valeur de réduction, police libérée — *Umwandlungswert, beitragsfreie Police* (W).
 Réserve mathématique — *Deckungskapital* (V).
 Prime — *Prämie* (P , Π).
 " pure — *Nettoprämie*.
 " commerciale, brute ou du tarif — *Brutto- oder Tarifprämie*.
 Prime-*risque* — *Risikoprämie*.
 " -épargne — *Sparprämie*.
 " naturelle — *Natürliche Prämie* ($\frac{v \cdot dx}{lx}$).
 " d'inventaire — *Inventarprämie*.
 " unique — *Einmalige Prämie* oder *Kaufsumme*.
 " fractionnée — *Teilprämie*.
 " additionnelle — *Zuschlagsprämie*.
 " de guerre — *Kriegsprämie*.
 Surprime — *Extraprämie*.
 Chargement (de la prime) — *Prämienzuschlag* (*Differenz zwischen Tarifprämie und Nettoprämie*).
 Chargement rationnel — *Angemessener Prämienzuschlag*.
 Chargement implicite — *Einbegriffener Prämienzuschlag*.
 Délai d'attente ou stage — *Karenzeit* oder *Wartefrist*.
 Le plein — *Das Versicherungsmaximum*.
 Ristourne — *Ristorno*.
 Bénéficiaire d'une rente (rentier) — *Rentengenössiger* (*Rentner*).
 Titulaire d'une police — *Policeinhaber*.

4° Maladie, Accidents, Invalidité — Krankheit, Unfall, Invalidität.

Systeme de la répartition — *Umlageverfahren*.
 „ de la réserve — *Kapitaldeckungsverfahren*.
 Assurance contre les maladies — *Krankenversicherung*.
 Morbidité — *Krankheitsfrequenz*.
 Ordre de morbidité — *Krankheitsordnung*.
 Facteur de réduction — *Reduktionsfaktor*.
 Force de rétablissement — *Entkrankungskraft*.
 Assurance contre les accidents — *Unfallversicherung*.
 Assurance individuelle — *Einzelversicherung*.
 „ collective — *Kollektiv- oder gemeinschaftliche Versicherung*.
 Risque d'accident — *Unfallrisiko oder Unfallgefahr*.
 Fréquence des accidents — *Unfallhäufigkeit*.
 Accident mortel — *Todesunfall*.
 „ professionnel — *Berufsunfall*.
 „ non professionnel — *Nichtberufsunfall*.
 Incapacité totale de travail — *Vollständige Erwerbsunfähigkeit*.

Incapacité partielle de travail — *Teilweise Erwerbsunfähigkeit*.

Activité, validité — *Aktivität oder Erwerbsfähigkeit*.
 Invalidité — *Invalidität oder Erwerbsunfähigkeit*.
 Degré de l'invalidité — *Grad der Invalidität*.
 Ordre de validité — *Aktivitätsordnung*.
 Recouvrement de la validité — *Reaktivierung*.
 Assurance contre l'invalidité — *Invalidenversicherung*.
 „ pour les veuves et les orphelins — *Witwen- und Waisenversicherung*.
 Assurance populaire — *Volkversicherung*.
 Retraite — *Rücktritt*.
 Pension de retraite — *Rücktrittsrente oder Altersrente*.
 Droit à la retraite — *Rücktritts- oder Pensionsberechtigung*.
 Pensionner, mettre à la retraite — *Pensionieren*.
 Invalides — *Invalidieren*.
 Mise à la retraite, pensionnement — *Pensionierung*.
 Invalidation — *Invalidierung*.

Nachtrag zu dem Artikel:

Die Versicherungswissenschaften im Unterrichtswesen der Schweiz.

Von Dr. A. Bohren.

(Siehe I. Band, Seite 132.)

Besondere Erwähnung verdient noch die Pflege der Versicherungswissenschaften an der städtischen Handelsakademie St. Gallen, der einzigen eigentlichen Handelshochschule der Schweiz, die sich die Aufgabe gestellt, künftigen Kaufleuten, Industriellen, Handelslehrern, Versicherungs- und Verwaltungsbeamten eine umfassende und vertiefte allgemeine und berufliche Ausbildung zu verschaffen.

An dieser Anstalt ist die Belehrung über das Versicherungswesen nach dreierlei Hinsicht differenziert. Der Lehrplan sieht drei Abteilungen vor, eine für *Handelsbücher*, eine für *Verwaltungsbeamte* und eine für *Versicherung*. Der Zweck des Unterrichts über die Versicherung ist somit ein vielfacher. Vorerst soll *allen* Studierenden die Wichtigkeit der verschiedenen Versicherungsarten vor Augen geführt werden, indem dieselben in volkswirtschaftlicher, juristischer, organisatorischer und mathematischer Hinsicht beleuchtet werden. Dann sollen die speziell für den *Kaufmann* wichtigen Zweige des Versicherungswesens (Feuer-, Transport-, Diebstahl-, Kautionsversicherung, aber auch Kranken-, Unfall-, Invalidenversicherung) in das richtige Licht gestellt werden. Weiter sollen diejenigen staatlichen oder kommunalen Verwaltungsbeamten, die ihre Amts-

tätigkeit auch auf das Versicherungsgebiet ausdehnen müssen, mit dem Wissenswertesten über die verschiedenen Arten der sozialen Versicherung versehen werden. Endlich soll auch solchen Studierenden, die sich später speziell im Versicherungsgeschäft betätigen wollen, ermöglicht werden, sich die notwendigen theoretischen Kenntnisse als unerlässliche Vorstufe für ihre spätere praktische Tätigkeit anzueignen.

In Erstrebung dieses Zweckes werden in systematischem Unterricht, Repetitorien, Seminarübungen und Vorlesungen geboten:

- a) die Vorkenntnisse und Grundbegriffe des Versicherungswesens;
- b) Volkswirtschaftslehre und Statistik;
- c) Rechtslehre;
- d) Buchhaltung.

Was die Anstalt andern Schulen zudem voraus hat, ist die Möglichkeit für den Schüler, sich durch Ablegen einer Prüfung einen Ausweis, ein Diplom, zu erwerben, der als Ausweis über die entsprechenden Kenntnisse dienen kann.

Die bis jetzt seit acht Jahren erzielten Resultate berechtigen zu schönen Hoffnungen.